

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Regionální politika a koordinace strukturálních nástrojů“

Diplomandka: Veronika Procházková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 77 stran + bibliografie a přílohy, celkem 91 stran

Bakalářská práce Veroniky Procházkové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 18 evropských legislativních textů z oblasti „Regionální politika“ (kapitoly rejstříku Eur-lex s kódem 14.10 a 14.60) o celkovém rozsahu cca 340 normostran v české verzi, což odpovídá paralelnímu korpusu o rozsahu 87.000 slov v české a 111.000 slov ve francouzské verzi.


V úvodní kapitole (s. 9-18) diplomandka stručně pojednala o databázi Eur-Lex a o základních pojmech z korpusové lingvistiky. Třebaže zde využila relativně bohaté prameny, celkově jde o nejméně přesvědčivou část práce. Problémem jsou některé věcné omyly (např. záhadné tvrzení o tom, že *v historii se překládaly texty o standardní délce 2000 slov* – s. 13), řada jazykových i pravopisných chyb (*diachronní korpus se zabývá vývojem jazykem* – s. 14) a absence skutečně komparativního přístupu.

Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 23 klíčových slov, k nimž dohledala 150 kolokací se 178 českými ekvivalenty. Nechybí zde pečlivá strukturní analýza kolokací podle M. Mathieu-Colase, analýza překladů je pečlivá a diplomandka systematicky konfrontovala příslušné kontexty také s anglickým zněním. Nesprávný překlad konstatovala u šesti kolokací. Analytická část práce (s. 19-74) je v pořádku, nedostatky jsou sporadické (zejm. graf na s. 25 nedává smysl a neodpovídá výsledkům s tabulky na s. 24).

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Celkový dojem kazí překlepy a jazykové chyby zejm. v úvodní části.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.


.....
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010